



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 10

אֵיתָא בַּמִּדְרָשׁ תְּהִלִּים ע"פ אֶחָת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת ה'...

Está dicho en Midrash Tehilim
acerca de «Una cosa he pedido»



Arriba, el temor y el amor son uno; por eso D'os pide únicamente el temor superior, y el amor superior viene por sí mismo. De esto aprendió David a pedir solo «una cosa». Abajo, donde el temor y el amor son casi opuestos, la persona primero debe ablandar el corazón mediante la humildad, el temor inferior, para que pueda crecer el amor oculto en cada alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאָהֵן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/10/

LA IDEA CENTRAL

Arriba, el temor y el amor son uno; por eso D'os pide únicamente el temor superior, y el amor superior viene por sí mismo. De esto aprendió David a pedir solo «una cosa». Abajo, donde el temor y el amor son casi opuestos, la persona primero debe ablandar el corazón mediante la humildad, el temor inferior, para que pueda crecer el amor oculto en cada alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Un Midrash relata que D'os le preguntó a David por qué había dicho «Una cosa he pedido» y luego enumerado varias peticiones. David respondió que lo había aprendido de D'os, quien solo pide a Israel «temer» y luego agrega muchas mitzvot. El Maguid explicó que las demás peticiones de David se desprenden de la primera y vienen por sí mismas. El Alter Rebe pregunta entonces por qué David necesitó el ejemplo de D'os, y responde mediante las letras del Nombre Havaíá: temor, amor, Torá y mitzvot. Cuanto más elevado es un nivel, mayor es su unidad. El temor superior, propósito de todas las mitzvot, está por encima de la Torá; cuando la persona lo alcanza, el amor superior, «amor en deleites», viene por sí mismo, pues arriba los dos nunca se separan. Abajo, en el mundo de la separación, el temor y el amor son casi opuestos, y los beinonim primero deben alcanzar un amor inferior, la sed del alma por D'os. Esto requiere «arar»: ablandar el corazón dominando los deseos mundanos y humillándose, lo cual es el temor inferior. Finalmente, la «casa de Havaíá» de David son las letras de la Torá, y su «deleite», su luz; para los grandes tzadikim, ambos son uno.

ESQUEMA

1 La única petición de David

¶1-2

El Midrash: D'os le pregunta a David por qué «una cosa» se convirtió en varias peticiones, y David responde que lo aprendió del propio «solo temer» de D'os. El Maguid explica que las demás peticiones se desprenden de la primera y vienen con ella.

2 El temor superior y el amor superior

¶3

Las letras de Havaíá corresponden al temor, el amor, la Torá y las mitzvot. El temor superior, objetivo de las mitzvot, trae por sí mismo el amor superior, pues arriba son uno; abajo son casi opuestos, y los beinonim primero deben alcanzar un amor inferior, el «servicio de amor», que es como arar.

3 Arar el corazón

¶4

El amor oculto en cada corazón es una chispa suprema enterrada en las kelipot. Dominar los deseos mundanos y humillar el corazón, el temor inferior, lo ablanda para que el amor pueda crecer.

4 La casa y su deleite

¶5-6

La «casa de Havaiá» de David son las letras de la Torá, las vasijas, y su «deleite» es la luz que hay en ellas; para grandes tzadikim como Rabí Yehudá, hijo de Rabí Ilai, ambos son uno. Concluye el Libro de Bamidbar.

CONCEPTOS CLAVE

Temor superior (el temor ante la exaltación) יראה

עליונה / יראת הרוממות

Temor ante la exaltación de D'os, que llega hasta la anulación de la propia existencia; es el objetivo de todas las mitzvot, que no todos alcanzan.

Temor inferior יראה התחתונה

La humildad y el corazón humillado que surgen de rebajarse; el primer paso, que precede al amor.

Gran amor, amor en deleites אהבה רבה / אהבה בתענוגים

El amor superior, el anhelo ardiente del alma por su raíz. No puede producirse mediante el esfuerzo humano; viene de arriba a quien ha alcanzado el temor superior.

El amor oculto האהבה המסתרת

El amor por D'os oculto en cada corazón, una chispa suprema enterrada en las kelipot, que crece a medida que se ablanda el corazón.

Beinonim (personas intermedias) בינונים

Quienes deben comenzar desde abajo: primero un amor inferior, «Mi alma tiene sed de Ti», para el cual el temor inferior los prepara.

Letras y luces אותיות / אורות

Las letras de la Torá son sus vasijas, sus «casas», y su deleite es la luz que hay en ellas; arriba, y para los grandes tzadikim, ambos son uno.

SECCIÓN 1 • 11-2

La única petición de David

1 איתא במדרש תהלים¹ ע"פ אחת שאלתי מאת ה' וגו' והובא בילקוט² אמר הקב"ה לדוד בתחלה אתה אומר אחת שאלתי³ שבתי⁴ בבית ה' ואח"כ אתה שואל כמה שאלות ולחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו⁵ וגו'

Se afirma en Midrash Tehillim, sobre el versículo “Una cosa he pedido a Havaiá”, etc., y se cita en el Yalkut: El Santo, bendito sea, le dijo a David: “Al principio dices: ‘Una cosa he pedido: habitar en la casa de Havaiá’; y después pides varias cosas: ‘contemplar la belleza de Havaiá y visitar Su Santuario’, etc.”

El maamar comienza con un Midrash sobre Salmos 27:4, donde David dice que le pidió a D'os “una cosa” y luego enumera varias: habitar en la casa de D'os, contemplar Su belleza y visitar Su Santuario. D'os le señala a David esta aparente contradicción.

והשיבו דוד ממך למדתי בתחלה לא באת עלי⁶ אלא באחת שנאמר ועתה ישראל מה⁷ ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה ואח"כ פתחת עלינו במצות הרבה שנאמר ללכת בכל דרכיו⁸ ולדבקה בו וגו'.^{9,10}

Y David le respondió: “Lo aprendí de Ti. Al principio viniste a mí con una sola [cosa], como está dicho: ‘Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaiá, tu D'os, sino que temas?’; y después abriste ante nosotros muchas mitzvot, como está dicho: ‘andar por todos Sus caminos y apegarse a Él’, etc.”

David responde que lo aprendió del propio D'os: en Deuteronomio 10:12, D'os primero le pide a Israel una sola cosa, “temer”, y luego añade muchas mitzvot. A primera vista, la respuesta solo muestra el mismo patrón en las propias palabras de D'os, sin explicarlo; el maamar se propone explicarlo.

2 ואמר הרב המגיד¹¹ ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] נ"ע [נשמתו עדן] הטעם שבאמת שאל רק דבר אחד לבד והדברים הנוספים מסתעפים מזה

Y el Rav, el Maguid, de bendita memoria, cuya alma está en el Edén, dijo que la razón es que, en verdad, él pidió solamente una cosa, y las cosas adicionales se desprenden de ella.

El Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe, responde que David realmente pidió una sola cosa. Las demás peticiones no son añadidos, sino que se desprenden de esa única cosa.

הדבר שמוכרחים להיות ממילא בהיות הדבר הזה מפני שהכל אחד ולא הוצרך לבקש רק דבר אחד וממילא באים עם זה שאר הדברים.

cosa: necesariamente llegan a existir por sí mismas cuando está presente esta cosa, porque todo es uno; y él no necesitó pedir más que una cosa, y por sí mismas las demás cosas vienen junto con ella.

Una vez que está presente esa única cosa, las demás necesariamente la siguen por sí mismas, porque en su raíz todas son una. Por eso David solo necesitó pedir una cosa, y el resto vino junto con ella.

SECCIÓN 2 • 13

El temor superior y el amor superior

3 וצריך ביאור לדבריו שלזה לא היה צריך דוד ללמוד מה' שהרי באמת לא שאל רק שאלה אחת.

Sus palabras requieren explicación: [si es así,] David no tenía necesidad de aprender esto de D'os, pues en verdad solo pidió una cosa.

El Alter Rebe cuestiona la respuesta del Maguid: si David realmente pidió una sola cosa, no tenía nada que aprender del ejemplo de D'os, y su respuesta "Lo aprendí de Ti" habría sido innecesaria.

אך הענין הוא ידוע יי יראה¹² ה' אהבה ו' תורה ה' מצות והיותר למעלה יותר ענין אחדות והיראה עליונה הוא למעלה מן התורה כמ"ש

Pero el asunto es [el siguiente]: se sabe que la letra yud corresponde al temor, la hei al amor, la vav a la Torá y la [hei] final a las mitzvot; y cuanto más elevado es un nivel, mayor es su unidad. El temor superior está por encima de la Torá, como está escrito:

La respuesta comienza con una enseñanza conocida según la cual las cuatro letras del Nombre Havaiá corresponden a cuatro aspectos del servicio divino: la yud al temor, la primera hei al amor, la vav a la Torá y la hei final a las mitzvot. Cuanto más elevado es un nivel, mayor es su unidad; y el temor superior, la yud, está incluso por encima de la Torá.

ויצונו ה' לעשות את כל החקים¹³ האלה ליראה את ה' אלקינו, הרי כל שמירת המצות אינם רק להגיע למדרגת היראה ההיא והוא יראת הרוממות

"Y Havaiá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaiá, nuestro D'os". Así, la observancia de todas las mitzvot tiene como único propósito alcanzar ese nivel de temor, que es el temor ante [Su] grandeza;

El versículo dice que D'os ordenó "todos estos estatutos" con el propósito de "temer a Havaiá, nuestro D'os"; por lo tanto, las mitzvot son el medio y este temor es su objetivo. Se lo llama "temor ante la grandeza", temor ante la grandeza de D'os.

ולא כל אדם זוכה לזה היראה ואהבה^{14, 15} העליונה שלמעלה מיראה זו היא אהבה רבה אשר אינה באה מעבודת האדם ויגיעתו כ"א השפעה עליונה כאשר יגיע האדם אל היראה עליונה ממילא תבוא עליו האהבה הזאת המופלגת

y no toda persona merece este temor. El amor superior, que está por encima de este temor, es el gran amor (ahavá rabá), que no proviene del servicio y el esfuerzo de la persona, sino [que es] una dádiva de lo Alto: cuando una persona alcanza el temor superior, este amor extraordinario le sobreviene por sí solo,

Pocos alcanzan este temor superior. Por encima de él está el amor superior, ahavá rabá ("gran amor"), que ningún esfuerzo humano puede producir: es un regalo de lo Alto que llega por sí solo a quien ha alcanzado el temor superior.

והיא כלות הנפש לשרשו והיא אהבה בתענוגים^{16, 17} ולמעלה היראה והאהבה הנ"ל הם כולא חד תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁸

y es el anhelo del alma que la consume por regresar a su raíz (kelot hanéfesh), y es el amor en los deleites (ahavá betaanugim). En lo Alto, el temor y el amor mencionados son una sola cosa, "dos compañeros que nunca se separan",

Este amor es el anhelo del alma de disolverse en su fuente, llamado "amor en los deleites" (Cantar de los Cantares 7:7). En los mundos superiores, el temor y el amor no están separados en absoluto, sino que siempre están juntos, como dos compañeros que nunca se separan.

כי היותר למעלה הוא באחדות יותר משא"כ למטה הוא עולם הפירוד היראה והאהבה הם כמעט שני הפכים, היראה צריך שיגיע האדם מתחלה להשפיל א"ע [את עצמו] במדרגת השפלות עד מאד

pues cuanto más elevado es un nivel, mayor es su unidad; en cambio, abajo está el mundo de la separación, donde el temor y el amor son casi dos opuestos. En cuanto al temor, la persona primero debe llegar a rebajarse mucho, hasta un grado sumamente bajo;

La unidad aumenta cuanto más se asciende; abajo, en el mundo de la separación, el temor y el amor son casi opuestos. El temor comienza cuando la persona se considera sumamente baja.

ומזה יבוא ליראה התחתונה, ואהבה שלמעלה ממנו הוא השמחה ישמח ישראל בעושיו¹⁹ וזאת האהבה היא למטה מיראה העליונה שע"י האהבה הזאת יוכל להגיע למעט מן היראה העליונה שהוא בטל במציאות כו'.

y de esto llegará al temor inferior. El amor que está por encima de él es la alegría: "Que Israel se alegre en su Hacedor". Y este amor está por debajo del temor superior, pues por medio de este amor se puede alcanzar una pequeña medida del temor superior, que consiste en quedar anulado en la propia existencia, etc.

Esa humildad conduce al temor inferior. Por encima de él está un amor que se expresa como alegría, como en "Que Israel se alegre en su Hacedor"; este amor todavía está por debajo del temor superior, pero por medio de él la persona puede alcanzar una pequeña medida de ese temor superior, que es bitul, quedar anulada en la propia existencia.

וזהו מה ה' אלקיך שואל מעמך²⁰ כ"א ליראה העליונה הנ"ל וממילא בא אל האהבה העליונה הנ"ל

Y este es [el sentido de] "¿Qué pide de ti Havaiá, tu D'os, sino que temas?", [es decir,] el temor superior mencionado; y por sí solo llegará entonces al amor superior mencionado,

Esto explica el versículo "¿Qué pide de ti Havaiá, tu D'os, sino que temas?": D'os pide únicamente el temor superior y, una vez que se alcanza, el amor superior llega por sí solo. La petición única incluye lo demás.

כי דרכו של איש לחזור²¹ אחר אשה כי כולא חד למעלה כמבואר בלק"א [בלקוטי אמרים].²² (ועמ"ש מזה בהערה לתיקון חצות).²³

pues "es el camino del hombre buscar a una mujer", ya que arriba todo es uno, como se explica en Likkutei Amarim [el Tania]. (Y vean lo que se escribe sobre esto en la nota sobre Tikkun Chatzos.)

El Talmud dice que es el camino del hombre buscar a una mujer; el Tania, capítulo 43, aplica esto al amor, llamado "hombre", que llega por sí mismo al temor, llamado "mujer", porque arriba son uno. El texto también remite al lector a la nota sobre Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche por la destrucción del Templo.

אבל הבינונים צריכים להגיע מתחלה לאהבה שלמטה מן היראה העליונה הנ"ל והיא צמאה לך נפש²⁴ וגו'.

Pero los intermedios (beinonim) deben primero alcanzar el amor que está por debajo del temor superior antes mencionado, que es "Mi alma tiene sed de Ti", etc.

Los beinonim ("intermedios", en el término del Tania), que no son tzadikim, no pueden comenzar por el temor superior. Primero deben alcanzar un amor inferior: la sed del alma por D'os, expresada en "Mi alma tiene sed de Ti".

ועליה רמז בזהר לית פולחנא כפולחנא דרחימותא²⁵ כי הוא כמ"ש לרפויא ארעא²⁶ פי עבודת הקרקע היא חרישתה שתתרכך להצמיח הזרעים שבתוכה. משא"כ אם היא קשה אין מצמחת מה שזורעין בה.

Y es a este [amor] al que alude el Zóhar: "No hay servicio como el servicio del amor". Pues se trata de lo que se dice: "aflojar la tierra"; es decir, la labor de la tierra consiste en ararla para que se ablande y haga brotar las semillas que hay en su interior; pero si está dura, no hace brotar lo que se siembra en ella.

El Zóhar llama a este amor el mayor "servicio", y el Alter Rebe entiende "servicio" en su sentido agrícola: el Talmud describe arar como "aflojar la tierra". La tierra dura no puede hacer crecer lo que se siembra en ella, por lo que primero debe ablandarse mediante el arado.

SECCIÓN 3 • 14

Arar el corazón

4 וכן הענין בזאת האהבה המסותרת בלב כל אחד ואחד יעקב חבל נחלתו²⁷ ניצוץ עליון, אך שהיא מלוכשת מאד בעמקי הקליפות וצריך להעלותה לשרשה

Y así sucede con este amor oculto en el corazón de cada uno: «Jacob es la porción de Su heredad»; una chispa supernal. Sin embargo, está muy envuelto en las profundidades de las kelipot (cáscaras), y es preciso elevarlo a su raíz;

Lo mismo vale para el amor oculto en el corazón de cada judío, pues cada alma es «la porción de Su heredad», una chispa de lo Alto. Pero ese amor yace envuelto en las profundidades de las kelipot, las cáscaras que ocultan la santidad, y es preciso elevarlo de nuevo a su fuente.

וצריך להיות רך בתחלה פי כמו חרישה שמרכיין ארעא כדי שתצמיח הזרעים, פי להתגבר על חפציו ותשוקתו בעניני עוה"ז וכל תאוותיו ולעמוד על נפשו שלא לפנות לבבו אליהם ולשכור לבבו בשביל חפצו לדבקה בה' אלקים,

y al principio uno debe ablandarse; es decir, como con el arado, que ablanda la tierra para que haga brotar las semillas. Esto significa sobreponerse a sus deseos y anhelos por las cosas de este mundo y a todos sus apetitos, y velar por su alma para no volver el corazón hacia ellos, y quebrantar su corazón por el deseo de apegarse a Havaíá Elokim;

Así como es preciso arar la tierra antes de que puedan crecer las semillas, la persona primero debe «ablandarse». Esto significa sobreponerse a sus deseos y ansias por las cosas mundanas, guardarse de volver el corazón hacia ellas y quebrantar su corazón por el deseo de apegarse a D'os.

ומה שיחרוש גופו ביותר וישבר בענין זה כן מצמיח יותר האהבה המסותרת הנ"ל, ועבודה זו נקראת בחינת יראה התחתונה הקודמת לאהבה זו והוא השפלות והכנעת לבו כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.²⁸

y cuanto más are su cuerpo y se quebrante en este aspecto, tanto más hará brotar el amor oculto mencionado antes. Este servicio se denomina el nivel del temor inferior, que precede a este amor; consiste en la humildad y en humillar el corazón, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Uno solo debe ponerse de pie para rezar con gravedad de espíritu (koved rosh)».

Cuanto más una persona «ara» su cuerpo y quebranta su dominio de esta manera, más crece el amor oculto. Este trabajo preparatorio es el temor inferior que precede a este amor: humildad y un corazón humillado, como la gravedad de espíritu que los Sabios exigen antes de la plegaria.

SECCIÓN 4 • ¶5-6

La casa y su deleite

5 וּמִן פֶּסוּק וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל²⁹ לָמַד דּוֹד הַמֶּלֶךְ ע"ה [עליו השלום] בִּבְקִשְׁתּוֹ שֶׁבֶקֶשׁ רַק דָּבָר אֶחָד שֶׁבִּתִּי בְּבֵית³⁰ ה' פִּי אוֹתִיּוֹת הַתּוֹרָה הֵם נִקְרָאִים בְּתִים כְּנוּדָע וְהֵם הַכִּלִּים

Y de la frase “Y ahora, Israel”, el rey David, la paz sea con él, aprendió [esto] en su pedido, en el que pidió una sola cosa: “que habite en la casa de Havaíá”. Es decir, las letras de la Torá son llamadas “casas”, como es sabido, y son las vasijas;

Volviendo al Midrash: de la frase “Y ahora, Israel”, David aprendió a pedir una sola cosa: “que habite en la casa de Havaíá”. Las “casas” son las letras de la Torá, que sirven de vasijas.

וּלְחֻזּוֹת בְּנוּעַם ה' הִיא הַמִּתְקָה עִמָּ"שׁ בְּבִיאוֹר ע"פ בָּאתִי לִגְנִי³¹ וְהֵם הָאוֹרוֹת שֶׁבְּתוֹךְ הַכִּלִּים וּלְמַעַלָּה הֵם כּוֹלֵם אַחַדוֹת אֶחָד מִשְׁאִ"כ לְמַטָּה הֵם נִפְרָדִים יֵשׁ שְׁלוֹמֵם בְּאוֹתִיּוֹת כּוֹי.

y “contemplar la amabilidad de Havaíá” es el endulzamiento —véase lo escrito en el Biur sobre la frase “He venido a Mi jardín”—, y ellas son las luces que están dentro de las vasijas. Arriba, todas son una sola unidad, mientras que abajo están separadas: hay quien estudia [solo] las letras, etc.

“Contemplar la amabilidad de Havaíá” es la dulzura de la Torá, la luz dentro de esas vasijas que son las letras; acerca del “endulzamiento”, el texto remite a la explicación (Biur) de “He venido a Mi jardín”. Arriba, las letras y la luz son una sola cosa, pero abajo pueden estar separadas, de modo que una persona puede estudiar las letras de la Torá sin su luz interior.

וכן מצינו ברבי יהודה בר' אלעאי שהיו פניו צהובים מטוב לבו מרוב השמחה והאורה שבתורה שבע"פ [שבעל פה] מפני שהיו צדיקים מופלגים והיו להם הפנימית והאותיות כולא חד וכי' וד"ל [ודי למבין]:³²

Y asimismo encontramos en Rabí Yehudá, hijo de Rabí Ilai, que su rostro resplandecía por la alegría de su corazón, debido a la abundancia de gozo y luz de la Torá Oral; pues eran tzadikim extraordinarios, y para ellos lo interior y las letras eran una sola cosa, etc. Y esto basta para quien entiende.

Rabí Yehudá, hijo de Rabí Ilai, representa el estado superior: su rostro resplandecía de alegría por el gozo y la luz de la Torá Oral. Para esos tzadikim extraordinarios, la luz interior y las letras eran una sola cosa, por lo que las letras llevaban consigo su luz.

6 סליק ספר במדבר

Concluye el Libro de Bamidbar.

Una línea de cierre: con este maamar concluyen los discursos de Likkutei Torah sobre el Libro de Bamidbar.

EN LA AVODÁ

Antes de esperar alcanzar el amor exaltado por D'os, ablanden el corazón: superen la atracción de los deseos y anhelos mundanos, niéguese a volver el corazón hacia ellos y acudan a la plegaria con humildad y gravedad de espíritu. Cuanto más se «are» la persona de esta manera, más crecerá el amor oculto en su alma; y quien alcance el temor superior descubrirá que el amor superior viene a él por sí mismo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si David realmente pidió una sola cosa, ¿por qué necesitó aprenderlo de las palabras de D'os a Israel?
2. ¿Por qué el temor y el amor son uno arriba, pero casi opuestos en el mundo de la separación?
3. ¿Por qué el amor superior no puede producirse mediante el esfuerzo, mientras que el amor inferior debe cultivarse?
4. ¿Cómo explica la imagen de arar el lugar de la humildad en la revelación del amor oculto?
5. ¿Qué significa que para los grandes tzadikim las letras de la Torá y su luz interior son uno?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 איתא במדרש תהלים

La nota remite a varias glosas en Or HaTorah sobre Masei (p. 1416) y a dos lugares en Or HaTorah sobre Eikev, la parashá del versículo “Y ahora, Israel”, como exposiciones paralelas.

LA NOTA DE KEHOT

הגהות אחדות באוה"ת מסעי ע' איתא. וראה ד"ה אחת שאלתי בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשד ואילך. אוה"ת עקב ע' תקעח. שם ע' תקפג ואילך. יהל אור עה"פ. ד"ה אני לדודי תרכ"ט. ד"ה ועתה ישראל — תשל"ז (סה"מ מלוקט ח"ב).

2 והובא בילקוט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עה"פ רמז תשו.

3 אחת שאלתי

David dice: “Una cosa he pedido a Havaia, eso buscaré: que pueda morar en la casa de Havaia todos los días de mi vida, para contemplar la dulzura de Havaia y visitar Su Santuario”. El Midrash pregunta por qué a “una cosa” le siguen varias peticiones.

Tehillim 27:4 ד"ד: כ"ו

אחת שאלתי מאת ה' אותה אבקש שקבתי בבית ה' קלימי חיי לחיות בנעם ה' ולבקר בהיכלו:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, ד.

4 Midrash Tehillim registra la pregunta de D'os a David y la respuesta de David: al principio D'os vino con una sola exigencia, “temer”, y después comenzó con muchas mitzvot, y “basta que el siervo sea como su amo”. Este intercambio es el punto de partida del maamar.

Midrash Tehillim 27:5 ה"ה: כ"ז מדרש תהילים

דבר אחר אחת שאלתי. אמר לו הקב"ה בתחלה אתה אומר אחת שאלתי שבתי בבית ה'. וחזרת ואמרת לחזות בנועם ה' ולבקר בהיכלו. אמר לפניו רבונו של עולם לא יהא העבד שוה לרבו. בתחלה לא באת עלי באחת שנאמר (דברים י יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך. ואחר כך פתחת עלינו במצוות הרבה שנאמר (שם) ללכת בכל דרכיו ולאחבה אותו וגו'. הוי דיו לעבד שיהא כרבו:

OYW (Public Domain)

5 בתחלה אתה אומר . . ולבקר בהיכלו

Una charla del Rebe que la nota cita acerca de las palabras de D'os a David: “Al principio dices... y visitar Su Santuario”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 170.

6 לא באת עלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביל"ש הגירסא: בתחלה אמרת. אבל במדרש תהלים באבער: לנו.

7 ועתה ישראל מה ה"

Moshé le dice a Israel que D'os solo les pide que Le teman, y el mismo versículo continúa: “que anden en todos Sus caminos”, que Lo amen y Lo sirvan. David lo cita como precedente para pedir “una cosa” y luego varias.

Deuteronomy 10:12 ב"י: י"ב דברים

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמּוֹ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלִעֲבֹד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, יב.

8 ללכת בכל דרכיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם.

9 והשיבו דוד . . ולדבקה בו וגו'

El maamar del Rebe plantea que, a primera vista, la respuesta de David, “Lo aprendí de Ti”, no contesta por qué dijo “Una cosa he pedido”; solo muestra que la misma pregunta se aplica al Santo, bendito sea, quien primero pide “solo que teman” y después abre con muchas mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ועתה ישראל — תשל"ז הקשה "דלכאורה תשובת דוד ממך למדתי אינה מתרצת זה שאמר אחת שאלתי אלא שאומרת שהשאלה היא על הקב"ה שבתחלה אומר כי אם ליראה, ואח"כ פתח במצוות הרבה".

- 10 El Yalkut Shimoni sobre los Salmos (remez 706) cita el mismo intercambio; en su versión, David responde: “Al principio dijiste: ‘Y ahora, Israel...’”.

Yalkut Shimoni on Nach 706:4 ד"ת תשי"ו:ד"ד

PÁRRAFO 2

11 ואמר הרב המגיד

La nota dice que la explicación del Maguid también se cita allí, en Or HaTorah sobre Eikev, la parashá del versículo “Y ahora, Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת עקב ע' תקעה. ראה ד"ה אחת שאלתי — בסה"מ תערי"ב-ב ע' אקיד. ד"ה ועתה ישראל תשליו סעי' ג (בסה"מ מלוקט-ב ע' שכו).

PÁRRAFO 3

12 י"י יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (קכב, ב) ברע"מ שם (קכג, ב). [כ].

13 ויצונו ה' לעשות את כל החקים

Moshé dice que D'os ordenó todos los estatutos “para temer a Havaia, nuestro D'os”. El Alter Rebe interpreta que observar las mitzvot es un medio para alcanzar el temor superior.

Deuteronomy 6:24 דברים ו':כ"ד

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', כד.

14 י"י יראה ה' אהבה ו' תורה ה' מצות

El Zóhar, en la parashá Nasó, explica que la yud del Nombre infunde temor en el corazón de la persona, para impedirle transgredir las prohibiciones; la hei infunde amor, para cumplir los mandamientos positivos; y la vav aporta

...איתא במדרש תהלים ע"פ אחת שאלתי מאת ה'

las palabras del estudio de la Torá. El Alter Rebe cita esta correspondencia como algo “conocido”.

Sofar Zohar, Nasso 4:30-38 ח"ל-ל"ה

15 י"י יראה ה' אהבה ו' תורה ה' מצות

El Raaya Mehemna allí dice que la yud y la hei del Nombre son llamadas temor y amor, y que de ellas se otorgan la Torá y la mitzvá.

Sofar Zohar, Nasso 4:49-59 ט"ט-נ"ט

16 והיא אהבה בתענוגים

Or HaTorá explica que el temor superior es la vasija que recibe la Jojmá suprema y, como afirma el Pardés, es Biná. Sobre esa base explica la afirmación de este maamar de que el amor en los deleites llega por medio del temor superior, “pues es costumbre del hombre perseguir”: Aba se reviste en el Jésed de Arij Anpín, y Biná, en su Guevurá; por eso, el temor superior se extrae de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד מבואר "יראה עילאה שהיא כלי קיבול לחכמה עילאה וכן פ"י בפרדס ערך יראה שהיא הבינה. ולפ"ז אתי שפיר מ"ש בלק"ת ס"פ מסעי בד"ה איתא במדרש תלים . . בענין שע"י יראה עילאה יבא אהבה בתענוגים כי דרכו של איש לחזור כו' וכן פ"י באג"ה . . בד"ה מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים, והיינו כי אבא מלביש חסד דא"א ובינה מלבשת גבורה דא"א ולכן מבחי' בינה נמשך יראה עילאה" ע"ש.

17 אהבה בתענוגים

“¡Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor en deleites!”. La frase nombra el amor más elevado, que el Alter Rebe identifica con el ahavá rabá.

Song of Songs 7:7 ו':ז שיר השירים

מִה־יִפִּית וּמִה־נֶעְמַת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כולא חד תריין ריעין דלא מתפרשין

El Rebe Rashab explica que estas palabras significan que, cuando está presente el temor superior, el amor en los deleites llega por sí solo, después del temor superior, sin necesidad de labor ni esfuerzo, como escribe Igueret HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ואתם תהיו — תר"ס ע' קנא שמפרש "והיינו דכשיש בחי' יראה עילאה ממילא באה האהבה בתענוגים וא"צ עבודה ויגיעה לזה כ"א באה ממילא אחרי בחי' יראה עילאה וכמ"ש באגה"ק [סי' יח]."

19 ישמח ישראל בעושו

“Que Israel se alegre en su Hacedor”. El Alter Rebe cita este versículo para el amor que se expresa como alegría, que está por encima del temor inferior.

Psalms 149:2 ב':ט"ז תהילים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ בְּגִיּוּצֵיּוֹן יִגִּיל בְּמַלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

20 מה ה' אלקיך שואל מעמך

El versículo solo pide a Israel “temer”; el Alter Rebe interpreta que se refiere al temor superior, que lleva consigo el amor superior.

Deuteronomy 10:12ב"י: דברים

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שֶׁאֵל מַעֲמֶךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לֵלֶכֶת בְּכָל-דַּרְכָּיו וּלְעֹבֵד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 דרכו של איש לחזור

Rabí Shimón explica que la Torá dice “cuando un hombre toma a una mujer” porque es propio del hombre ir en busca de una mujer (el Talmud escribe para). El Alter Rebe lo aplica al amor, que viene hacia el temor.

Kiddushin 2b:13-14ד"ג: י"ג-י"ד

... מפני מה אמרה תורה “כי יקח איש אשה”, ולא כתב “כי תלקח אשה לאיש”? - מפני שדרכו של איש לחזור על אשה ואין דרכה של אשה לחזור על איש. משל לאדם שאבדה לו אבידה - מי חוזר על מי? בעל אבידה מחזר על אבידתו. והא דתנו: “בשבעה דרכים בודקין את הנוב”, ליתני “דברים”! התם הא קא משמע לן, דדרכא דמיכלא יתירא לאתווי לדי זיבה, ודרכא דמישתנא יתירא לאתווי לדי זיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ב, ב (ושם: לחזר. וראה ג"כ עד"ז במאמר כ"ק אדה"א בהוספות לסה"מ תקס"ד ע' רסט).

22 כמבואר בלק"א

El capítulo 43 explica que ahavá rabá, el amor en los deleites, llega desde lo Alto como un regalo para quien ha alcanzado la plenitud en el temor.

LA NOTA DE KEHOT

פרק מג.

23 בהערה לתיקון חצות

El propio maamar remite al lector a “la nota sobre Tikún Jatzo” para ampliar este tema; la nota de Kehot identifica esa nota en el Siddur con discursos jasídicos, folio 152a.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח קנב, א.

...איתא במדרש תהלים ע"פ אחת שאלתי מאת ה'

24 צמאה לך נפשי

“Mi alma tiene sed de Ti; mi carne te anhela”. El Alter Rebe lo emplea para el amor inferior, la sed del alma por D'os, al que los beinonim deben llegar primero.

Psalms 63:2ג'ב: תהילים

אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כְּמָה לְךָ בָּשָׂרִי בְּאַרְצֵ-צִיחָה וְעֵינִי בְּלִי-מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ב.

25 לית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Sobre “Amarás a Havaia, tu D'os”, el Zóhar dice que la persona debe servir a D'os con amor, pues no hay servicio como el amor al Santo, bendito sea. El Alter Rebe lo aplica al amor que los beinonim deben alcanzar.

Zohar III, 267א, רס"ג

LA NOTA DE KEHOT

רס"ג רס"ז, א.

26 לרפויא ארעא

En la discusión del Talmud sobre arar, Rabá dice que la manera de arar es “aflojar la tierra”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el “servicio” de la tierra consiste en ablandarla.

Moed Katan 2b:4ד'ב: מועד קטן

אמר רבא, כוותי ידי מסתבא: מה דרכו של חורש — לרפויי ארעא, האי נמי מרפויי ארעא. אמר רב יוסף, כוותי ידי מסתבא: מה דרכו של זורע — לצמוחי פירא, הקא נמי מצמח פירא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מ"ק ב, ב.

PÁRRAFO 4

27 יעקב חבל נחלתו

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia”. El Alter Rebe la cita para mostrar que el amor oculto en cada corazón proviene de una chispa suprema.

Deuteronomy 32:9ט"ב: דברים

כִּי חֶלֶק HAVAYAH עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש

La Mishná enseña que solo se debe estar de pie para rezar con seriedad de espíritu. El Alter Rebe identifica esto con

la humildad y el corazón quebrantado propios del temor inferior, que precede al amor.

Mishnah Berakhot 5:1 א"ה: משה ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלומו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de antaño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enroscada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 5

29

ועתה ישראל

El versículo en el que D'os solo pide a Israel “temer”; a partir de él, el Alter Rebe dice que David aprendió a pedir una sola cosa.

Deuteronomy 10:12 דברים י"ב:10

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם-ליראה את-ה' אלקיך ללכת בכל-דרכיו ולא-הבה אתו ולעבד את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שבתי בבית ה'

“Una sola cosa” de David es “que habite en la casa de Havaiá”; el mismo versículo continúa: “para contemplar la agradabilidad de Havaiá”. El Alter Rebe interpreta la “casa” como las letras de la Torá y la “agradabilidad” como la luz que hay en ellas.

Psalms 27:4 ד"ה:27

אחת שאלתי מאת-ה' אותה אבקש שבתי בבית-ה' פלימי חיי לחיות בנעם-ה' ולבקר בהיכלו:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía”. El texto remite a la explicación (Biur) de este versículo para la idea de “endulzar”.

Song of Songs 5:1 א"ה:5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel;

...איתא במדרש תהלים ע"פ אחת שאלתי מאת ה'

he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בפ' שמות ע"פ איה סופר

En Torah Ohr, Parshas Shemos (53b), sobre la frase “¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que pesa?” (Isaías 33:18), el Alter Rebe explica que “Ayé” (“¿Dónde?”) es el gran círculo, el nivel de sovev, que por sí mismo mide todos los niveles; allí dice que contemplar esto lleva a la persona a un temor muy grande.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א נג, ב “איה הוא בחי העיגול הגדול בחי סובב”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak